Porównanie tłumaczeń Hioba 29:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę,\* a światła mojego oblicza nie lekceważyli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę, i nie lekceważyli wyrazu mojej twarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jeśli* się śmiałem do nich, nie wierzyli, a światła mojej twarzy nie odrzucali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim żartował z nimi, nie wierzyli, a powagi twarzy mojej nie odrzucali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim kiedy się uśmiechał do nich, nie wierzyli, a światłość twarzy mojej nie padała na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uśmiechałem się do nich, a nie wierzyli, nie znikała pogoda z mej twarzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy uśmiechałem się do nich, to nabierali otuchy, pogoda mojego oblicza pocieszała pogrążonych w żałobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uśmiechałem się do wątpiących, nie odrzucali mojej życzliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uśmiechałem się do nich, gdy byli zniechęceni, nie zasmucali mojego pogodnego oblicza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się śmiałem do nich, nie śmieli w to uwierzyć i nie mącili pogody na moim obliczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо посміюся до них, не повірять, і світло мого лиця не занепадало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uśmiechałem się do nich, kiedy tracili odwagę, bo nie mogli przytłumić jasności mego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uśmiechałem się do nich – nie wierzyli – a światła mego oblicza nie przygaszali. |

1. 1) Uśmiechałem się do nich, gdy tracili wiarę, אֶׂשְחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינּו , lub: (1) Gdy uśmiechałem się do nich, nie wierzyli, (że spotyka ich aż takie szczęście); (2) Gdy śmiałem się do nich (z czegoś), nie wierzyli (temu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a światła mojego oblicza nie lekceważyli, וְאֹורּפָנַי לֹא יַּפִילּון : idiom: dbali o to, abym się nie rozgniewał. [↑](#footnote-ref-3)